

ONOMÁZEIN

Revista semestral de lingüística, filología y traducción



PONTIFICIA UNIVERSIDAD
CATÓLICA DE CHILE
FACULTAD DE LETRAS

GLOSARIO / GLOSSARY

Glosario inglés-español: términos en TCL y LSF

Beatriz Quiroz

Pontificia Universidad Católica de Chile
Chile

ONOMÁZEIN Número especial SFL (2017): 227-242
DOI: 10.7764/onomazein.sfl.09



Beatriz Quiroz: Departamento de Ciencias del Lenguaje, Facultad de Letras, Pontificia Universidad Católica de Chile, Chile. | Correo electrónico: bquiroz@uc.cl

Número
especial

SFL

A continuación se presenta un glosario bilingüe que abarca la terminología empleada en los artículos de este número especial. De izquierda a derecha, aparece primero una columna con el término original en inglés, luego una columna con el término equivalente en español y, por último, una tercera columna con algunas palabras claves que permiten situar teóricamente el concepto asociado con mayor facilidad. En algunos casos, en esta última columna se proporciona la fuente del concepto y(o) término en cuestión (véase lista de obras citadas al final de este documento). Nótese que los autores que aparecen seguidos de asterisco son tratados en profundidad en los artículos que conforman este mismo número especial. Por último, se presenta una breve lista de las siglas y las abreviaturas empleadas en este documento.

Para la definición de varios de los conceptos de la Teoría de Códigos de Legitimación (TCL) y sus convenciones grafológicas asociadas, véase Maton (2014), Maton, Hood y Shay (2016) y <http://www.legitimationcodetheory.com>. Para el detalle de las convenciones grafológicas en Lingüística Sistémico Funcional (LSF), véase Quiroz (2016).

TÉRMINO EN INGLÉS	TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL	CONCEPTOS ASOCIADOS/FUENTES ASOCIADAS (EN INGLÉS)
activity	actividad	SFL, discourse semantics, IDEATION; Hao (2015)
AFFECT	AFECTO	SFL, discourse semantics, APPRAISAL
aggregation	agregación	SFL, type of mass, textual metafunction
APPRAISAL	VALORACIÓN	SFL, discourse semantics, interpersonal metafunction
APPRECIATION	APRECIACIÓN	SFL, discourse semantics, APPRAISAL
attitude	actitud	SFL, discourse semantics, APPRAISAL
attribution	(sust.) atribución; (vb.) atribuir	SFL, discourse semantics, APPRAISAL
augmenting	(sust.) incrementamiento; (vb.) incrementar	LCT, Semantics, semantic density, degree of epistemological condensation, clausing analysis
Autonomy	Autonomía	LCT, dimension
axial relation	relación axial	SFL, axis, system network
axiological condensation	condensación axiológica	LCT, Semantics, semantic density
axiological-semantic density	densidad semántica axiológica	LCT, Semantics, semantic density
axiologically charged discourse	discurso cargado axiológicamente	SFL, discourse semantics, APPRAISAL
basis (of practices)	base (de las prácticas)	LCT

TÉRMINO EN INGLÉS	TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL	CONCEPTOS ASOCIADOS/FUENTES ASOCIADAS (EN INGLÉS)
Bid move	movimiento de Solicitud de turno	SFL, discourse semantics, exchange structure, R2L; Martin (1992)
bonding icons (bondicons)	iconos vinculadores	SFL, instantiation, bonding
categorized (modification)	modificación por categorización	LCT, Semantics, semantic density, ESD, word-grouping
causing	(sust.) causación; (vb.) causar	LCT, Semantics, semantic density, degree of epistemological condensation, clausing analysis
challenging move	movimiento (interactivo) de desafío	SFL, discourse semantics, NEGOTIATION, mass, aggregation; Martin (1992)
characterizing	(sust.) caracterización; (vb.) caracterizar	LCT, Semantics, semantic density, degree of epistemological condensation, clausing analysis
classification relation	relación de clasificación	SFL, discourse semantics, IDEATION, taxonomic relations
classification (taxonomy)	taxonomía de clasificación	SFL, discourse semantics, IDEATION, taxonomic relations
Classifier	Clasificador (función de grupo nominal)	SFL, lexicogrammar
classifying	(sust.) clasificación; (vb.) clasificar	LCT, Semantics, semantic density, degree of epistemological condensation, clausing analysis
clausing (tool)	(sust.) enclausamiento (, herramienta de); (vb.) enclausar	LCT, Semantics, semantic density, degree of epistemological condensation
cline	clina	SFL
code clash	choque de códigos	LCT
code drift	desplazamiento de código	LCT, movement within quadrants
code match	coincidencia de códigos	LCT
code shift	cambio de código	LCT, movement across quadrants
code theory	teoría de códigos	Bernstein
coherent (segmental) sequencing	secuenciamiento (segmental) coherente	LCT, Semantics, semantic density, degree of epistemological condensation, sequencing analysis

TÉRMINO EN INGLÉS	TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL	CONCEPTOS ASOCIADOS/FUENTES ASOCIADAS (EN INGLÉS)
common (everyday) words	palabra (cotidiana) común	LCT, Semantics, semantic density, ESD, wording tool
common sense	(de) sentido común	Bernstein, SFL
compact (technical) word	palabra (técnica) compacta	LCT, Semantics, semantic density, ESD, wording tool
compact-element	palabra compacta de elemento	LCT, Semantics, semantic density, ESD, wording tool, technicals
compact-property	palabra compacta de propiedad	LCT, Semantics, semantic density, ESD, wording tool, technicals
compartmental (segmental) sequencing	secuenciamiento (segmental) compartimental	LCT, Semantics, semantic density, degree of epistemological condensation, sequencing analysis
composing (n)	composición	LCT, Semantics, semantic density, degree of epistemological condensation, clausing analysis
composition (taxonomy)	taxonomía de composición	SFL, discourse semantics, IDEATION, taxonomic relations
compositional relation	relación de composición	SFL, discourse semantics, IDEATION, taxonomic relations
condensation (strengthening semantic density)	condensación (fortalecimiento de densidad semántica)	LCT, Semantics, semantic density
conglomerate (technical) word	palabra (técnica) conglomerada	LCT, Semantics, semantic density, ESD, wording tool
conglomerate-element	palabra conglomerada de elemento	LCT, Semantics, semantic density, ESD, wording tool, technicals
conglomerate-property	palabra conglomerada de propiedad	LCT, Semantics, semantic density, ESD, wording tool, technicals
CONJUNCTION	CONJUNCIÓN	SFL, discourse semantics, CONJUNCTION, ideational metafunction
connecting	(sust.) enlazamiento; (vb.) enlazar	LCT, Semantics, semantic density, degree of epistemological condensation, clausing analysis
consequential (cumulative) sequencing	secuenciamiento (acumulativo) consecutivo	LCT, Semantics, semantic density, degree of epistemological condensation, sequencing analysis
consolidated word	palabra consolidada	LCT, Semantics, semantic density, ESD, wording tool, everyday

TÉRMINO EN INGLÉS	TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL	CONCEPTOS ASOCIADOS/FUENTES ASOCIADAS (EN INGLÉS)
constellation	constelación	LCT
coordinating	(sust.) vinculación; (vb.) vincular	LCT, Semantics, semantic density, degree of epistemological condensation, clausing analysis
correlating	(sust.) correlación; (vb.) correlacionar	LCT, Semantics, semantic density, degree of epistemological condensation, clausing analysis
coupling	(sust.) acoplamiento; (vb.) acoplar	SFL, Martin, instantiation
cumulative sequencing	secuenciamiento acumulativo	LCT, Semantics, semantic density, degree of epistemological condensation, sequencing analysis
degrees of epistemological condensation	grados de condensación epistemológica	LCT, Semantics, ESD
delayed primary knower (dK1)	conocedor primario diferido (C1d)	SFL, discourse semantics, NEGOTIATION, exchange structure
delicacy	delicadeza	SFL
delicate	(adj.) delicado	SFL, systems, delicacy
descriptive phases	fases descriptivas	SFL; Hood (este número especial)
differentiation	diferenciación	LCT, Semantics, semantic density, ESD
dimension, dimensionality	dimensión, dimensionalidad	SFL, discourse semantics, IDEATION; Hao (2015)
displaying	(sust.) despliegue; (vb.) desplegar	LCT, Semantics, semantic density, degree of epistemological condensation, clausing analysis
doxa	doxa	SFL, instantiation, bonding; Tann (2012)
dramatizing	(sust.) dramatización; (vb.) dramatizar	LCT, Semantics, semantic density, degree of epistemological condensation, clausing analysis
Elaborate (phase)	Elaborar (, fase de)	SFL, R2L
élite code	código de elite	LCT, Specialization
embedded (modification)	(modificación por) incrustación	LCT, Semantics, semantic density, ESD, word-grouping
ENGAGEMENT	COMPROMISO	SFL, discourse semantics, APPRAISAL

TÉRMINO EN INGLÉS	TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL	CONCEPTOS ASOCIADOS/FUENTES ASOCIADAS (EN INGLÉS)
entity	entidad	SFL, discourse semantics, IDEATION; Hao (2015)
epistemic relations (ER)	relaciones epistémicas (RE)	LCT, Specialization
epistemic-semantic density (ESD)	densidad semántica epistémica (DSE)	LCT, Semantics, semantic density
epistemological condensation (EC)	condensación epistemológica (CE)	LCT, Semantics, semantic density
epistemological rarefaction	rarificación epistemológica	LCT, Semantics, semantic density
equating	(sust.) equiparación; (vb.) equiparar	LCT, Semantics, semantic density, degree of epistemological condensation, clausing analysis
ESD profile	perfil de DSE (densidad semántica epistémica)	LCT, Semantics, semantic density
ESD strength	fortaleza de DSE (densidad semántica epistémica)	LCT, Semantics, semantic density
establishing	(sust.) establecimiento; (vb.) establecer	LCT, Semantics, semantic density, degree of epistemological condensation, clausing analysis
Evaluate (phase)	Evaluar (, fase de)	SFL, R2L
everyday word	palabra cotidiana	LCT, Semantics, semantic density, ESD, wording tool
exchange structure	estructura de intercambio	SFL, discourse semantics, NEGOTIATION, exchange structure
explaining phase	fase de explicación	SFL; Hood (este número especial)
external language	lenguaje externo	Bernstein, LCT
feature	rasgo (sistémico)	SFL, axis, system network
field	campo	SFL
flatline	perfil plano	LCT
flexi-tech	flexi-tecnicalidad, términos flexi-técnicos	SFL, humanities discourse
focus (of practices)	foco (de las prácticas)	LCT
Focus (phase)	Focalizar (, fase de)	SFL, R2L

TÉRMINO EN INGLÉS	TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL	CONCEPTOS ASOCIADOS/FUENTES ASOCIADAS (EN INGLÉS)
gaze	mirada	LCT, Specialization
gemeinschaft	<i>gemeinschaft</i>	SFL, instantiation, bonding; Tann (2012)
generalist (consolidated) word	palabra (consolidada) generalista	LCT, Semantics, semantic density, ESD, wording tool, everyday
generality	generalidad	LCT, Semantics, semantic density
genre	género	SFL, highest stratum
grammatical metaphor	metáfora gramatical	SFL
grammaticality	gramaticalidad	Bernstein*, Muller (2007)
hierarchical knower structure	estructura de conocedor jerárquica	LCT
hierarchical knowledge structure	estructura de conocimiento jerárquica	Bernstein, LCT
hierarchy of instantiation	jerarquía de instanciación	SFL
high flatline	perfil plano elevado	LCT
high level periodicity	periodicidad de nivel(es) superior(es)	SFL, discourse semantics, PERIODICITY
higher/lower epistemological condensation (EC+/-)	condensación epistemológica mayor/ menor (CE+/-)	LCT, Semantics, semantic density, change in ESD
higher level New	Nuevo de nivel superior	SFL, discourse semantics, PERIODICITY, mass, aggregation
higher level Theme	Tema de nivel superior	SFL, discourse semantics, PERIODICITY, mass, aggregation
historical recount	recuento histórico	SFL, genre type
horizontal (cumulative) sequencing	secuenciamiento (acumulativo) horizontal	LCT, Semantics, semantic density, degree of epistemological condensation, sequencing analysis
horizontal discourse	discurso horizontal	Bernstein*
horizontal knower structure	estructura de conocedor horizontal	LCT
horizontal knowledge structure	estructura de conocimiento horizontal	Bernstein*, LCT
Hyper-New	Hiper-Nuevo	SFL, discourse semantics, PERIODICITY, mass, aggregation

TÉRMINO EN INGLÉS	TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL	CONCEPTOS ASOCIADOS/FUENTES ASOCIADAS (EN INGLÉS)
hyper-technicality	hipertecnicalidad	SFL; Doran (2010)
Hyper-Theme	Hiper-Tema	SFL, discourse semantics, PERIODICITY, mass, aggregation
iconicity	iconicidad	SFL, ideational metafunction, type of presence
iconization	iconización	SFL, type of mass, interpersonal metafunction
IDEATION	IDEACIÓN	SFL, discourse semantics
IDENTIFICATION	IDENTIFICACIÓN	SFL, discourse semantics, ideational metafunction.
implication complex	complejo de implicación	SFL; Doran (2015)
implication sequence	secuencia de implicación	SFL, discourse semantics, IDEATION, activity sequences
implicitness	implicitud	SFL, textual metafunction, type of presence
incoherent (segmental) sequencing	secuenciamiento (segmental) incoherente	LCT, Semantics, semantic density, degree of epistemological condensation, sequencing analysis
individuation/affiliation	individuación-afiliación	SFL; Martin*
instantiation	instanciación	SFL
integrative (cumulative) sequencing	secuenciamiento (acumulativo) integrativo	LCT, Semantics, semantic density, degree of epistemological condensation, sequencing analysis
intellectual field	campo intelectual	LCT
internal conjunction	conjunción interna	SFL, discourse semantics, CONJUNCTION
interpersonal aggregation	agregación interpersonal	SFL, mass, aggregation
invoked attitude	actitud invocada	SFL, discourse semantics, APPRAISAL
JUDGEMENT	JUICIO	SFL, discourse semantics, APPRAISAL
knower code	código de conocedor	LCT, Specialization
knower structure	estructura de conocedor	LCT, Specialization
knowledge-building	(sust.) construcción de conocimiento ; (vb.) construir conocimiento	LCT

TÉRMINO EN INGLÉS	TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL	CONCEPTOS ASOCIADOS/FUENTES ASOCIADAS (EN INGLÉS)
knowledge claim	afirmación de conocimiento	LCT
knowledge code	código de conocimiento	LCT, Specialization
knowledge move	movimiento (interactivo) de conocimiento	SFL, discourse semantics, NEGOTIATION
knowledge practices	prácticas de conocimiento	LCT
knowledge structure	estructura de conocimiento	Bernstein*, LCT
knowledge knower structures	estructuras de conocimiento-conocedor	LCT, Specialization
language of description	lenguaje de descripción	Bernstein*, LCT
learning activity	actividad de aprendizaje	SFL, R2L
legitimation code	código de legitimación	LCT
Legitimation Code Theory (LCT)	Teoría de Códigos de Legitimación (TCL)	LCT
lesson stage	etapa de la clase; etapa de la lección	SFL, R2L
lexical string	cadena léxica	SFL, IDEATION, taxonomic relations
located (modification)	modificación por localización	LCT, Semantics, semantic density, ESD, word-grouping
logogenetic (text time)	(tiempo del texto) logogenético	SFL, instantiation, semogenesis
Macro-New	Macro-Nuevo	SFL, discourse semantics, PERIODICITY, mass, aggregation
Macro-Theme	Macro-Tema	SFL, discourse semantics, PERIODICITY, mass, aggregation
mass	masa	SFL
mediating language	lenguaje mediador	LCT
metadiscourse	metadiscurso	SFL
modalities	modalidades	LCT, codes, quadrants
mode	modo	SFL, register
MOOD	MODOS	SFL, lexicogrammar, interpersonal
multimodal text	texto multimodal	SFL, multimodality, mass, aggregation

TÉRMINO EN INGLÉS	TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL	CONCEPTOS ASOCIADOS/FUENTES ASOCIADAS (EN INGLÉS)
negotiability	negociabilidad	SFL, interpersonal metafunction, type of presence
NEGOTIATION	NEGOCIACIÓN	SFL, discourse semantics, exchange structure
nuanced (common) word	palabra (común) matizada	LCT, Semantics, semantic density, ESD, wording tool, everyday
object of study	objeto de estudio	LCT
ontogenetic (life-time)	(tiempo vital) ontogénico	SFL, instantiation, semogenesis
oracle	oráculo	SFL, instantiation, bonding; Tann (2012)
pedagogic exchange structure	estructura de intercambio pedagógico	SFL, R2L
PERIODICITY	PERIODICIDAD	SFL, discourse semantics, textual metafunction
phase (of discourse)	fase (de discurso)	SFL, discourse semantics, PERIODICITY, mass, aggregation
phase shift	cambio de fase	SFL, discourse semantics, genre
phylogenetic (evolutionary time)	(tiempo evolutivo) filogenético	SFL, instantiation
plain (common) word	palabra (común) llana	LCT, Semantics, semantic density, ESD, wording tool, everyday
positing	(sust.) planteamiento; (vb.) plantear	LCT, Semantics, semantic density, degree of epistemological condensation, clausing analysis
positioning	(sust.) posicionamiento; (vb.) posicionar	LCT, Semantics, semantic density, degree of epistemological condensation, clausing analysis
Prepare (phase)	Preparar (, fase de)	SFL, R2L
presence	presencia	SFL
primary knower move (K1)	movimiento de conocedor primario (C1)	SFL, discourse semantics, NEGOTIATION, exchange structure
proclaim	(sust.) proclamación; (vb.) proclamar	SFL, discourse semantics, APPRAISAL
profiling	(sust.) generación de perfil (semántico); (vb.) generar perfil (semántico)	LCT

TÉRMINO EN INGLÉS	TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL	CONCEPTOS ASOCIADOS/FUENTES ASOCIADAS (EN INGLÉS)
prosaic code	código prosaico	LCT, Semantics, semantic gravity, semantic density
prosodic	(adj.) prosódico	SFL, interpersonal metafunction, type of structure
proxy word	(palabra) sustitutiva	LCT, Semantics, semantic density, ESD
quadrant	cuadrante	LCT
quality	cualidad	SFL, discourse semantics, taxonomic relations; Hao (2015)
rarefied code	código rarificado	LCT, Semantics, semantic gravity, semantic density
realization	realización	SFL
realization hierarchy	jerarquía de realización	SFL
reciprocity of choice	reciprocidad de opción	SFL, tenor; Poynton (1990)
register	registro	SFL, register
reiterative (segmental) sequencing	secuenciamiento (segmental) reiterativo	LCT, Semantics, semantic density, degree of epistemological condensation, sequencing analysis
relationality	relacionalidad	LCT, Semantics, semantic density, ESD
relative strength	fortaleza relativa	LCT
relativist code	código relativista	LCT, Specialization
repetitive (segmental) sequencing	secuenciamiento (segmental) repetitivo	LCT, Semantics, semantic density, degree of epistemological condensation, sequencing analysis
reporting phases	fases de reporte	SFL; Hood (este número especial)
resonance	resonancia	LCT, Semantics, semantic density, ESD
rhizomatic code	código rizomático	LCT, Semantics, semantic gravity, semantic density
scaffolding	(sust.) andamiaje; (vb.) andamiar	SFL, discourse semantics, PERIODICITY, internal conjunction, text reference, metadiscourse, R2L
secondary knower move (K2)	movimiento de conocedor secundario (C2)	SFL, discourse semantics, NEGOTIATION, exchange structure

TÉRMINO EN INGLÉS	TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL	CONCEPTOS ASOCIADOS/FUENTES ASOCIADAS (EN INGLÉS)
sedimental (segmental) sequencing	secuenciamiento (segmental) sedimental	LCT, Semantics, semantic density, degree of epistemological condensation, sequencing analysis
segmental sequencing	secuenciamiento segmental	LCT, Semantics, semantic density, degree of epistemological condensation, sequencing analysis
semantic code	código semántico	LCT, Semantics
semantic density (SD)	densidad semántica (DS)	LCT, Semantics
semantic flatline	perfil semántico plano	LCT, Semantics
semantic gravity (SG)	gravedad semántica (GS)	LCT, Semantics
semantic plane	plano semántico	LCT, Semantics
semantic profile	perfil semántico	LCT, Semantics
semantic range	rango de variación semántica	LCT, Semantics
semantic structure	estructura semántica	LCT, Semantics
semantic wave	ondulación semántica	LCT, Semantics
Semantics	Semántica	LCT, dimension
sequence	secuencia	SFL, discourse semantics; Halliday y Matthiessen (1999), Hao (2015)
sequence of activity, activity sequence	secuencia de actividades	SFL; Martin (1992)
sequencing (tool)	(sust.) secuenciamiento (, herramienta de); (vb.) secuenciar	LCT, Semantics, semantic density, ESD
sequential (cumulative) sequencing	secuenciamiento (acumulativo) secuencial	LCT, Semantics, semantic density, degree of epistemological condensation, sequencing analysis
shift in register	cambio en el registro	SFL, register
social field	campo social ¹	LCT
social realism	realismo social	sociology of education

1 No confundir con 'campo' (*field*) como variable de registro en la LSF.

TÉRMINO EN INGLÉS	TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL	CONCEPTOS ASOCIADOS/FUENTES ASOCIADAS (EN INGLÉS)
social relations (SR)	relaciones sociales (RS)	LCT, Specialization
space grammar	gramática espacial	Stenglin (2008)
specialisation code	código de especialización	LCT, Specialization
specialised language	lenguaje especializado	Bernstein
specialised syntax	sintaxis especializada	SFL, mass, technicality
specialist (consolidated) word, [a] specialist consolidated	(sust.) palabra (consolidada) especialista	LCT, Semantics, semantic density, ESD, wording tool, everyday
Specialization	Especialización	LCT, dimension
specialization code	código de especialización	LCT, Specialization
specialization plane	plano de especialización	LCT, Specialization
specialized discourse	discurso especializado	SFL
specialized field	campo especializado	SFL, register, types of field
specificity	especificidad	LCT, Semantics, semantic density
stage	etapa	SFL, discourse semantics
strong/weak external grammar	gramática externa fuerte/débil	Bernstein*
strong/weak internal grammar	gramática interna fuerte/débil	Bernstein*
strength of semantic density	fortaleza de (la) densidad semántica	LCT, Semantics, semantic density
strengthening	(sust.) fortalecimiento; (vb.) fortalecer	LCT
strengths of epistemic-semantic density	fortalezas de densidad semántica epistémica	LCT, Semantics, semantic density
stronger/weaker semantic density (SD+/-)	densidad semántica más fuerte/más débil (DS+/-)	LCT, Semantics, semantic density
subjectivist doxa	doxa subjetivista	LCT
subsumptive (cumulative) sequencing	secuenciamiento (acumulativo) subsuntivo	LCT, Semantics, semantic density, degree of epistemological condensation, sequencing analysis
subtyping	subtipificación	LCT, Semantics, semantic density, degree of epistemological condensation, clausing analysis

TÉRMINO EN INGLÉS	TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL	CONCEPTOS ASOCIADOS/FUENTES ASOCIADAS (EN INGLÉS)
syndrome	síndrome	SFL
system network	red sistémica	SFL, axis
tacit taxonomy	taxonomía tácita	LCT, Semantics, semantic density, ESD, technicals
Task (phase)	Tarea (, fase de)	SFL, R2L
taxonomic relations	relaciones taxonómicas	SFL, discourse semantics, IDEATION
taxonomizing	(sust.) taxonomización; (vb.) taxonomizar	LCT, Semantics, semantic density, degree of epistemological condensation, clausing analysis
taxonomy	taxonomía	SFL
teaching/learning practice	práctica de enseñanza-aprendizaje	SFL, R2L
technical discourse	discurso especializado	SFL, mass, technicality; Martin (1993)
technical term	término técnico	SFL, axis, system network
technical word, [a] technical	(sust.) palabra técnica	LCT, Semantics, semantic density, ESD, wording tool
technicality	tecnicidad	SFL, type of mass, ideational metafunction
Temporality	Temporalidad	LCT, dimension
tenor	tenor	SFL, register
text reference	referencia textual	SFL, cohesion, reference
textual aggregation	agregación textual	SFL, mass, aggregation
topology	topología	SFL
tracking move	movimiento (interactivo) de seguimiento	SFL, discourse semantics, NEGOTIATION, mass, aggregation; Martin (1992)
translation device	dispositivo de traducción	LCT
turn-taking resources	recursos de toma de turnos	SFL, discourse semantics, NEGOTIATION, mass, aggregation
typology	tipología	SFL
uncommon sense	alejado del sentido común, que escapa al sentido común, fuera del sentido común	SFL, code theory, Bernstein*

TÉRMINO EN INGLÉS	TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL	CONCEPTOS ASOCIADOS/FUENTES ASOCIADAS (EN INGLÉS)
uncommon sense discourse	discurso alejado del sentido común	SFL, mass, technicality; Martin (1990)
uncommon sense field	campo alejado del sentido común	SFL, register, field
vertical (cumulative) sequencing	secuenciamiento (acumulativo) vertical	LCT, Semantics, semantic density, degree of epistemological condensation, sequencing analysis
vertical discourse	discurso vertical	Bernstein*
verticality	verticalidad	Muller (2007)
warring triangles	triángulos en pugna	Wignell
weakening	(sust.) debilitamiento; (vb.) debilitar	LCT
weakly classified	de clasificación débil, clasificado débilmente	Bernstein*
word proxy, proxy word	palabra sustitutiva, sustitutivo de palabra	LCT, Semantics, semantic density, ESD, wording
word-group proxy	sustitutivo de agrupamiento de palabras	LCT, Semantics, semantic density, ESD, word-grouping
word-grouping (tool)	agrupamiento de palabras (, herramienta de)	LCT, Semantics, semantic density, ESD
wording (tool)	empalabramiento (, herramienta de)	LCT, Semantics, semantic density, ESD
gravitation	gravitación	LCT, Semantics, semantic gravity
worldly code	código mundano	LCT, Semantics, semantic density, semantic gravity

Siglas y abreviaturas empleadas

EC: epistemological condensation = condensación epistemológica (EC)

ESD: epistemic–semantic density = densidad semántica epistémica (DSE)

LCT: Legitimation Code Theory = Teoría de Códigos de Legitimación (TCL)

SFL: Systemic Functional Linguistics = Lingüística Sistémico Funcional (LSF)

R2L: Reading to Learn = Leer para aprender (Rose & Martin, 2012)

vb.: verbo

sust.: sustantivo

Obras citadas

DORAN, Y. J., 2010: *Knowledge and multisemiosis in undergraduate physics*. Tesis para optar al grado de Bachelor of Liberal Studies, University of Sydney.

DORAN, Y. J., 2015: *Knowledge in physics through mathematics, image and language*. Tesis doctoral, University of Sydney.

HALLIDAY, M. A. K. & C. M. I. M. MATTHIESSEN, 1999: *Construing experience through meaning: a language-based approach to cognition*, Londres: Continuum.

HAO, J., 2015: *Construing biology: an ideational perspective*. Tesis doctoral, University of Sydney.

MARTIN, J. R., 1990: "Literacy in science: learning to handle text as technology" en Frances CHRISTIE (ed.): *Literacy for a changing world*, Melbourne: Australian Council for Educational Research, 79-117.

MARTIN, J. R., 1992: *English text: system and structure*, Ámsterdam: John Benjamins.

MARTIN, J. R., 1993: "Technicality and abstraction: language for the creation of specialized texts" en M. A. K. HALLIDAY & J. R. MARTIN (eds.): *Writing science: literacy and discursive power*, Londres: Taylor and Francis, 223-241.

MATON, K., 2014: *Knowledge and knowers: towards a realist sociology of education*, Londres: Routledge.

MATON, K., 2016: "Starting points: resources and architectural glossary" en K. MATON, S. HOOD y S. SHAY (eds.): *Knowledge-building: Educational studies in Legitimation Code Theory*, Londres: Routledge, 233-243.

MULLER, J., 2007: "On splitting hairs: hierarchy, knowledge and the school curriculum" en Frances CHRISTIE y J. R. MARTIN (eds.): *Language, knowledge and pedagogy*, Londres: Continuum, 65-86.

POYNTON, C., 1990: *Address and the semiotics of social relations: a systemic-functional account of address forms and practices in Australian English*. Tesis doctoral, University of Sydney.

QUIROZ, B., 2016: "Convenciones de notación sistémica", *Onomázein* 33(2), 412-426.

ROSE, D. y J. R. MARTIN, 2012: *Learning to write, reading to learn: genre, knowledge and pedagogy in the Sydney School*, Londres: Equinox.

STENGLIN, M., 2008: "Olympism: how a bonding icon gets its 'charge'" en L. UNSWORTH (ed.): *Multi-modal Semiotics: functional analysis in the contexts of education*, Londres: Continuum, 50-66.

TANN, K., 2012: "The language of identity discourse: introducing a framework for functional iconography", *Linguistics and the Human Sciences* 8(3), 361-391.